

Russian: Specialized Translation I (A703617)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0 **Study time 90 h**

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 1) Dutch, Russian Gent seminar
independent work

Lecturers in academic year 2023-2024

Hautekiet, Johanna LW22 lecturer-in-charge
Van Poucke, Piet LW22 co-lecturer

Offered in the following programmes in 2023-2024

	crdts	offering
Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)	3	A

Teaching languages

Russian, Dutch

Keywords

Russian ; Translation ; Essay; Popular literature ; Economic texts; Legal texts

Position of the course

The course unit "Russian : Specialized Translation Practice_1" (R4G1) aims to teach students to deal with specialized terminology in the areas of law and economics and art and culture and also to familiarize themselves with new specialized domains. Students learn to translate specialized texts and use methods to gain insight into the significantly different styles and visions of Russian authors on the one hand and Flemish/Dutch authors on the other hand.

Contents

The course contents of "Russian: Specialized Translation Practice_1" (R4G1) are ordered thematically. Students translate texts in the field of law and economics, art and culture. Attention is paid to stylistic characteristics and text types that are typical for these domains.

Initial competences

Understanding, analyzing, translating and revising under supervision Russian texts of more than average difficulty. Adquately and critically using the relevant heuristic resources.

Final competences

- 1 Having a command of Russian at C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages for comprehension, making it possible to accurately translate texts from professional environments from Russian into Dutch. [MV.1.1 ; assessed]
- 2 Underpinning views in a scientifically justified manner and sharing these with both lay people and colleagues in a coherent and clear manner. [MV.3.2. ; not assessed]
- 3 Integrating language and culture sensitivity and respect for diversity into the professional environment and the social debate. [MV.5.2. ; not assessed]
- 4 Translating general and specialized texts from Russian into Dutch. [MV.6.1. ; assessed]
- 5 In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise at different levels (lexically, grammatically, textually, pragmatically). [MV.6.2. ;

assessed].

- 6 In the translation process, adequately applying advanced encyclopaedic, theme-based, cultural and intercultural knowledge. [MV.6.3 ; assessed]
- 7 During the translation process, making use of traditional and electronic resources, as well as specific technological tools. [MV.6.4 ; assessed]
- 8 Adequately applying the acquired knowledge of the translation sector and the translator's deontology to practicing the profession of translator. [MV.6.5; not assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Independent work

Extra information on the teaching methods

Seminar, guided self-study

Students prepare the translations at home and send them to the lecturer. The seminars are used to discuss interpretation problems and justify particular translation choices.

Learning materials and price

Syllabus

Hand-outs

Estimated total price: 6 €

References

Schoukens Paul, Hendrickx Karl, et al. (2010). *Juridisch Nederlands*. Leuven: acco.
Назаров В.Ф. (1994). *Курс юридического перевода и англо-русский словарь по англо-американскому торговому праву (английский язык)*. Москва: Инфосерв.
Никитина И.Н. (2011). *Электронный курс по теории и практике экономического перевода "Economic and Business Translation"*. - Самара: СИ РГТЭУ.
Steenmeijer, M. (2015). *Schrijven als een ander : Over het vertalen van literatuur*. Amsterdam: Wereldbibliotheek.
Wright, C. (2016). *Literary translation*. London: Routledge.
www.taaluniversum.org
<https://taal.vrt.be>

Course content-related study coaching

Handing in of translations with collective and individual feedback.

Individual support on demand.

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

First session:

Skills test : Assessment of all submitted translations of essays and literary texts. More than two non-attendances automatically lead to the assesment 'absent during the examination'.

Written examination : Translation of one or more text fragments in the fields of economics and law with the use of Internet sources.

Second session:

Written examination : Translation of several text fragments in the fields of literature, essay, law and economics with the use of Internet sources.

Calculation of the examination mark

First session:

Skills test : 50%

Written examination : 50%

Second session:

Written examination : 100%

Facilities for Working Students

Exemption from class attendance is possible.

Examinations (end-of-term assessment) cannot be re-scheduled.

Feedback on request.